

## ОБ ОДНОМ ТИПЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ

(На материале французского языка)

Е. ЗИБУЦАЙТЕ

Синонимичный ряд, состоящий из глагольных фразеологических единиц, может быть весьма различным по составу своих компонентов.

Наряду с лексико-структурными типами фразеологических синонимов, как *prendre garde — faire attention, faire la pose — faire la fête<sup>1</sup>* и *faire face — faire front<sup>2</sup>*, во фразеологии французского языка наличествует огромное количество синонимов, отличающихся значительной пестротой и неоднородностью лексического состава, как, например, *souche les pouces — rendre les armes — battre en retraite*. Последние отличаются большой семантической спаянностью, в них обычно не выделяется семантически ведущее слово, так как имеет место не изменение значения отдельных их составляющих слов, а изменение значений оборотов в целом.

Исследуемые фразеологические синонимы характеризуются не только различным компонентным составом, но и разной образностью, являющейся отличительной их чертой. Наблюдается определенное взаимодействие между образностью подобных образований и разнообразностью их лексического состава: образность обуславливает их семантическую спаянность, а неоднородность их компонентного состава и сближение значений не отдельных компонентов, а сближение значений оборотов в целом, вызывает наличие разной образности.

Неоднородность и пестрота компонентов подобных фразеологических синонимов позволяет включить в их состав и такие синонимичные ряды, один член которых образный, а другой необразный, как, например, *se mettre en colère — voir gouge*.

<sup>1</sup> Подобные фразеологические синонимы характеризуются либо разным, либо идентичным глагольным компонентом и синонимичными именными компонентами, обуславливающими синонимичность соответствующих единиц в целом.

<sup>2</sup> Данный тип фразеологических синонимов характеризуется идентичностью глагольного компонента и принадлежностью именных компонентов к совершенно разному семантическому кругу, семантическое сближение которых обуславливает синонимичность соответствующих единиц.

Необходимо отметить, что понятие «различный компонентный состав» относительно. Данный тип может включить и такие фразеологические синонимы, один компонент которых одинаков (*brûler la chandelle par les deux bouts — manger son bien par les deux bouts*). Ввиду того, однако, что в таких образованиях количество составляющих их компонентов неограничено и что они построены преимущественно на разной образности или образности—необразности, наличие одного одинакового компонента не имеет решающего значения; тем более, что подобные фразеологические синонимы встречаются в небольшом количестве. Нами установлено, что из нескольких тысяч фразеологических синонимов этого типа имеется лишь 5%, один компонент которых идентичен.

Таким образом, исследуемые нами в настоящей статье фразеологические синонимы характеризуются различным компонентным составом и разной образностью (или образностью—необразностью), обуславливающей синонимичность соответствующих устойчивых оборотов. Сюда относятся такие фразеологические синонимы, как «*mettre la charge avant boeufs*» — «*brider son âne par la queue*» — «*écorcher l'anguille par la queue*» (начинать не с того конца, делать шиворот — навыворот), „*ne faire oeuvre de ses dix doigts*“ — „*(se) croiser les bras*“ (палец о палец не ударить, ничего не делать, бездельничать, лодырничать), „*dopner sa tête à couper*“ — „*mettre sa main au feu*“ (ручаться, дать голову на отсечение), „*faire le procès de qn.*“ — „*jeter la pierre à qn.*“ (обвинить, осуждать, хулить), *être baba* — *ouvrir les grands yeux* (быть изумленным), „*jeter qch. à la tête de qn.*“ — „*faire grief de qch. à qn.*“ (упрекать кого — л. в. чем. — л.) и т. п. Возникновение подобных фразеологических синонимов преимущественно определяется потребностью людей передать свою мысль наиболее ярко, экспрессивно и выразить те или иные дополнительные оттенки значения. Часто одно и то же понятие выражается двумя разными по образности синонимами лишь потому, что в сознании человека возник другой образ, другая ассоциация. Их существование объясняется также трудовой деятельностью (в различных профессиональных кругах могут образоваться разные по образу обороты для выражения определенного понятия), народно-поэтическим творчеством, индивидуальным творчеством писателей.

Анализ материала показал, что фразеологические синонимы, характеризующиеся различным лексическим составом и разной образностью (или образностью—необразностью), могут быть либо различными, либо равными по своей семантико-стилистической характеристике.

Поясним эту мысль конкретными примерами. Понятие «долго ждать» выражается фразеологическими синонимами „*faire le pied de grue*“, „*croquer le marmot*“, „*compter les clous de la porte*“, „*faire anti-chambre*“. Помимо различия образов данным оборотам свойственны и различия семантического порядка: фразеологизм „*faire le pied de grue*“ подразумевает, что действующее лицо ждёт стоя, вследствие чего предполагается, что ожидают на улице, у стоянки автобуса и т. п. Соответствующие синонимы, например, обозначают, что догло ждуд

внутри какого-либо здания, а не на улице, причем оборот „compter les clous de la porte“, кроме того, содержит еще оттенок «ждать у закрытой двери» (в случае приема, например), которым обладает и фразеологическая единица „faire antichambre“.

Et elles rapportaient tout au monsieur qui faisait le **ped de grue** en face.

Z. Zola, L'Assommoir, II, 167.

(Мужчина долго ждал девушки, торчал напротив дома, в котором она работает).

— Oui, si vous arrivez chez vous à temps, et si Mme Bourron n'a pas de **marmot à croquer**... non, si vous l'avez fait attendre... Donc, affaire à votre auto!... Hâtez-vous donc deux fois pour une...

Cl. Farrère, Les hommes nouveaux, 39.

(Господин Бурон не должен заставлять ждать свою жену, находящуюся у себя дома).

— Il ne peut vous recevoir .....

— J'en ai assez de **compter les clous de la porte**.

Cl. Farrère, Les hommes nouveaux, 82.

(Говорящему лицу надоело томиться в ожидании, торчать у дверей кабинета коменданта).

Mais, de cette belle organisation, il avait été tenu parfaitement à l'écart jusqu'au samedi malgré les cajoleries du Roi, pendant quatre jours à **faire antichambre**, renvoyé de l'un à l'autre, dans tous les tours et détours de la cour...

Aragon, La Semaine sainte, 69.

Синонимические обороты „passer l'éponge sur qch.“, „jeter un voile sur qch.“ (придать забвению, забыть) покоются на разных образах и отличаются следующими смысловыми различиями: первый синоним содержит дополнительный оттенок «простить» (т. е. придать забвению и тем самым простить), а второй — «завуалировать» (т. е. придать забвению, представляя факты в завуалированной форме).

Cp. N'embrouille pas tout, dit Lachaume: quand on décide de **passer l'éponge**, c'est que le type est récupérable.

S. de Beauvoir, Les Mandarins, 123.

Nulla trace au Palais de Justice! La famille paie, la police **passa l'éponge**.

L'Humanité, 6.VI.1959, 8.

...les écarts de régime, où il se trouve entraîné et sur lesquels j'aurai la générosité de **jeter un voile**, pourraient permettre certains calculs.....

F. Mauriac, La Pharisienne, 53.

A dire franc, le „système“ commande que l'on juge, que l'on condamne Maurice Audin et Henri Allg, qu'on **jette le voile** sur le vrai procès qu'appelleraient ces affaires.

France Nouvelle, 1959, Nr. 699, 7.

Вышеприведенные примеры, количество которых может быть бесконечно увеличено, свидетельствуют о том, что глагольные фразеологические синонимы с различным компонентным составом могут одновременно обладать как разной образностью, так и семантико-стилистическими различиями. Разные образы обуславливают большее разнообразие, красочность и наглядность. Семантические различия дают возможность выразить те или иные оттенки общего значения фразеологических синонимов, чтобы выразить мысль наиболее точно, а стилистические различия обуславливают употребление синонимичных устойчивых оборотов в том или другом функциональном стиле и удовлетворяют потребность людей придать высказанию в определенных контекстах оценочный характер. Наличие семантических различий препятствуют взаимозамене образных фразеологических синонимов за исключением тех случаев, когда семантические различия не реализуются в данных контекстах.

Перейдем к анализу фразеологических синонимов (с различным компонентным составом), в которых одни обороты образны, а другие — необразны и которые наряду с различием образности — необразности отличаются семантико-стилистическими различиями. Синонимичный ряд „*entrer en rage*“ — „*être hors des gonds*“ — „*voir rouge*“ (рассердиться, очень сильно злиться) состоит как из образных оборотов (*être hors des gonds*, *voir rouge*), так и из необразных (*entrer en rage*). Образные фразеологические синонимы в сопоставлении со своим необразным сгущают краски всего контекста, придают ему особый колорит, делают его более живописным. Кроме того, между упомянутыми фразеологическими единицами имеются и семантические различия: очень ярко выступают различия по степени интенсивности и видовые различия. Указанные синонимы относятся друг к другу по степени интенсивности выражаемого ими действия как «выйти из себя» (*être hors des gonds*) «прийти в ярость» (*entrer en rage*) — «свирепеть» (*voir rouge*)<sup>3</sup>. Видовое различие присуще обороту „*entrer en rage*“, который в отличие от других выражает начало действия.

Проследим указанные различия на примерах:

- *Sortez! fit la jeune femme se levant d'un bond.*
- *Emma!.. maman! s'écriait Charles pour les repatrier.*

.....  
Il court à sa mère; elle **était hors des gonds**...

G. Flaubert, *Madame Bovary*, 212.

Comment?.. Les Algériens... pas le droit au pays à eux?!..

— Je me **suis mis en rage**.

L'Humanité, 11.VIII.1958, 3.

Cela le rendait fou, il serrait les poings, il aurait mangé cet homme, dans un de ces besoins de tuer où **il voyait rouge**.

E. Zola, *Germinal*, 134.

---

<sup>3</sup> См. E. Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, 1875: „avoir un accès de colère qui pousse au meurtre“.

Фразеологические синонимы „faire la sourde oreille“ — „faire bée comme le berger de Maître Patelin“<sup>4</sup> — прикидываться глухим различаются смысловым оттенком, ибо второй содержит еще добавочный оттенок — не только прикидываться глухим, но и непонимающим:

Adélaïde, en effet, voulut le sauver du service. Pierre qui tenait l'argent, fit la sourde oreille.

E. Zola, La Fortune des Rougon, 59.

Et eux aussi, ces intellectuels des partis de gauche, gras et quiets, qui ne voulaient point avoir l'air de se désintéresser de l'égorgeement d'un monde nouveau, mais qui voulaient encore moins se compromettre pour sa défense. Ils étaient sourds et faisaient bée comme le berger de Maître Patelin.

R. Rolland, L'Ame enchantée, II, 452.

Различие образности — необразности наличествует также и в синонимической паре „faire le procès de qn., qch.“, „jeter la pierre à qn.“ (обвинять, осуждать, хулить). Но нижеприведенные контексты свидетельствуют и о им присущих стилистических различиях.

Ср. Je ne ferai pas le procès de la Femme pour défendre les hommes.

Heures Claires, Nr. 136, 1959, 15.

Le professeur Lebreton et plusieurs de ses collègues auraient l'intention de faire le procès des méthodes d'investigation en matière sanguine, pratiquées par M. M. Hegg et Undritz...

L'Humanité, 9.II.1960, 8.

Me donnerez — vous un conseil ou me blâmez-vous violemment?

Non,...., je ne vous jetterai pas la pierre...

Heures Claires, Nr. 138, 1959, 4.

Après cela, jette qui voudra la pierre à Monsieur pour avoir subitement épousé le projet qu'il avait tant combattu...

Aragon, La Semaine sainte, 362.

Ces faits épouvantables furent l'objet d'âpres controverses entre les Anciens, dont certains soutenaient qu'on pouvait jeter la pierre aux fidèles à porter le fusil des Nations.

A. Schwarz-Bart. Le dernier des Justes, 70.

Как видно из цитированных примеров, устойчивое словосочетание „faire le procès“ в отличие от его синонима может сочетаться не только с одушевленными, но и с неодушевленными существительными (разная сфера применения); кроме того наличествует функционально-стилистическое различие вследствие принадлежности оборота „faire le procès“ к возвышенному стилю.

<sup>4</sup> Данный фразеологизм существует и в эллиптической форме (faire bée), которая, однако, не вызывает ощущения смысловой недостаточности.

Итак, подвергнутые анализу синонимичные фразеологизмы обладают либо разной образностью, либо образностью—необразностью и отличаются одновременно семантико-стилистическими различиями, препятствующими их взаимозамене в одинаковых контекстах. Различная их семантико-стилистическая характеристика оправдывает их существование в языке, обуславливает их функционирование в речи, содействует их как можно более правильному применению и обеспечивает выбор подходящего синонима для выражения мысли с наибольшей точностью.

С другой стороны, как уже было сказано выше, фразеологические синонимы с различным компонентным составом и разной образностью включают весьма значительное количество синонимичных пар, лишенных семантико-стилистических различий. Сюда относятся такие синонимичные фразеологизмы, как *accorder les violons — se donner la main, brûler les vaisseaux — couper les ponts, coucher à la belle étoile — loger à l'enseigne de la lune, faire la pluie et le beau temps — donner le ton, verser du vinaigre sur la plaie — mettre le doigt sur la plaie — retourner le poignard dans la plaie, passer dans le feu pour qn. — donner la main droite pour qn.* и т. п.

Несмотря на различие образа, который лежит в основе приведенных синонимичных словосочетаний, все они по значению и стилистической характеристике совершенно одинаковы и в равной мере служат для обозначения одного и того же понятия. Подобные фразеологические синонимы могут быть названы равноценными.

Существование синонимичных словарных единиц, различающихся лишь образностью и характеризующихся равными семантическими и стилистическими особенностями, является отличительной чертой фразеологической синонимии (в отличие от словарной). Ведь для слов — синонимов невозможно ставить в один синонимичный ряд слова только на основе разных образов (если не считать контекстуальных синонимов, возникших в результате индивидуального употребления). Существование в языке равноценных фразеологических синонимов не есть явление временное и переходящее, как это имеет место в случае абсолютных<sup>5</sup> слов — синонимов.

Различная образность, как единственный отличительный признак для равноценных фразеологических синонимов оправдывает их существование в языке, так как каждый из них вызывает различные ассоциации, по-своему выражает ту же мысль, то же явления реальной действительности и позволяет избежать частого повторения одного и того же фразеологизма. Поэтому они не являются «абсолютными» синонимами, разная образность нарушает их тождество, они не перегружают словарного состава языка, не загромождают его. Их семанти-

---

<sup>5</sup> Представляется более удачным термин «равноценные фразеологические синонимы» по сравнению с термином «абсолютные фразеологические синонимы», так как последний исключил бы даже различия в образности.

ческое и стилистическое тождество не превращает их в ненужные, бесполезные единицы языка.

К равноценным фразеологическим синонимам примыкают также такие образования, различие которых вытекает из сопоставления образной фразеологической единицы с необразной, что еще в большой мере подчеркивает имеющиеся между ними различия в образности. Это такие образования, как *prendre qn. sans vert* — *prendre qn. au dépourvu*, *avoir toutes les belles cartes dans son jeu* — *avoir toutes les chances*, *se brûler la cervelle* — *se tirer une balle dans la tête*, *donner dans le panneau* — *tomber dans le piège*, *se manger le sang* — *s'en faire* и т. п. В приведенных синонимических группах образный оборот по сравнению со своим необразным синонимом придаёт контексту больше экспрессивности (в плане эстетического воздействия), сочности и красочности.

Ср. Et une grande indignation s'emparait de toute la classe lorsqu'un copain, pris la main dans le sac en train de copier la version d'un autre... mouchardait celui qui l'avait enseigné.

P. Vaillant-Couturier, *Enfance*, 109.

La police prétend qu'il se trouvait ce jeudi, à Vingt heures, dans un café de la Bourse où avait lieu un „arrivage“ de jonc suisse“, comme ils disent. Bien entendu, Serge soutient que non. L'histoire en est là. Mais fais lui confiance. Puisqu'il n'a pas été pris sur le fait, il trouvera bien l'alibi.

H. Bazin, *Lève — toi et marche*, 218.

Цитированные примеры говорят о том, что между данными синонимичными устойчивыми словосочетаниями отсутствуют семантико-стилистические различия. Они лишь отличаются тем, что один из них образный, а другой необразный; но такие фразеологизмы как „prendre qn. sans vert“, „avoir toutes les belles cartes dans son jeu“, *donner dans le panneau*“, „se manger le sang“ по сравнению со своими синонимами „prendre qn. au dépourvu“, „avoir toutes les chances“, „tomber dans le piège“, „s'en faire“ безусловно более красочны, наглядны и тем самым придают высказыванию большую экспрессивность.

Следовательно, в равноценных фразеологических синонимах уточнение, дополнительная характеристика выражаемой мысли сводится к сосредоточению внимания на образе, к осознанию этого образа. Различие в образности выступает как различие разных видов образности или различие образности — необразности.

В отличие от фразеологических синонимов, характеризующихся различным компонентным составом, разной образностью (или образностью—необразностью), но отличающихся семантико-стилистической дифференциацией, равноценные фразеологические синонимы мо-

гут свободно взаимозаменяться в соответствующих контекстах без изменения содержания высказывания<sup>6</sup>.

Например, — *Je n'en reviens pas, dit Rirette. Mais qu'est ce qui vous a pris, ma petite Lulu! Vous avez mangé du lion. Hier soir j'aurais donné ma tête à couper que vous ne le quittriez pas.*

J. P. Sartre, *Le Mur*, 108.

— *Elle rit de vous voir pleurer, cette sans-couer là-bas. Je mettrais ma main au feu que son savonnage est une fri-me... Elle a emballé les deux autres et elle est venue pour leur raconter la tête que vous feriez.*

E. Zola, *L'Assommoir*, I, 27.

Приведенные фразеологические синонимы „donner sa tête à couper“ и „mettre sa main au feu“ одинаково выражают понятие «гарантировать, ручаться, дать голову на отсечение». Их семантическое и стилистическое тождество делает возможной их взаимозамену; а различные образы, лежащие в их основе, вызывают лишь разные представления, придают речи большую наглядность и свидетельствуют о богатстве и разнообразии языка; однако различные образы, свойственные каждому из этих фразеологических синонимов, не способствуют изменению или нарушению содержания контекстов; высказанная мысль не изменится от того, какой оборот из указанной синонимичной группы будет применяться.

Сказанное относится и к равноценным фразеологическим синонимам, характеризующимся различиями образности — необразности. Они также взаимозаменяются в одинаковых контекстах без ущерба для смысла высказывания. Их выбор зависит от того, возникает ли в сознании говорящего какой-либо образ, желает ли говорящее лицо придать своему высказыванию красочность, наглядность и от потребности не повторяться.

Ср. — *Le prince Louis a toutes les chances, n'est-ce pas? demanda-t-elle vivement.*

E. Zola, *La Fortune des Rougon*, 110.

— *Vois-tu, petite, le grand art en politique consiste à avoir deux bons yeux, quand les autres sont aveugles. Tu as toutes les belles cartes dans ton jeu.*

E. Zola, *La Fortune des Rougon*, 111.

Необразный оборот на фоне своего образного синонима характеризуется своего рода безцветностью, значительно более слабой выразительностью. Различие, вытекающее из отсутствия образности в одном обороте и присутствия образности в соответствующем его синониме, не затрагивает их смысла и стилистических особенностей, содержание

---

<sup>6</sup> Замена, впрочем, может повлечь за собой известные изменения в структуре (употребление другого предлога, беспредложную конструкцию и т. п.), что однако, не влияет на смысл высказывания.

высказывания от этого не нарушается. Выразительность, как средство эстетического воздействия, должна быть отделена от эмоциональности, так как она не указывает на какие-либо чувства, оценку или отношение говорящего к реальной действительности, т. е., не придает контексту эмоциональной окраски, не способствует выявлению эмоциональных различий между фразеологическими синонимами. Выразительность также не порождает каких-либо стилистических различий в лингвистическом понимании. Это скорее касается стиля писателя (писатель для воплощения своих художественных замыслов, для выражения своей идеологии использует наиболее ценные выразительные средства языка), стиля художественного произведения и его жанров в отличие от стиля языка.

Все сказанное в настоящей статье приводит нас к заключению, что различие разных видов образности или различие образности — необразности еще в большей мере подчеркивает, поддерживает синонимичность фразеологических оборотов с различным компонентным составом, так как они возникают благодаря семантическому сближению совершенно разных по своему лексическому составу и образности (или образности — необразности) оборотов, появившихся из разных источников.

Сказанное подтверждается и тем, что на основе тождественных или очень близких образов создаются обычно фразеологические варианты: „mettre le doigt sur la plaie (le point sensible); „parler de la pluie (des bois) et du beau temps“; „jouer sa dernière carte (atout)“, „mettre du baume sur la plaie (blessure)“, „se jeter à l'eau (flotte) pour qn.“, „être la fable de la ville (du quartier)“, „pousser à la roue (chargue)“, „se jeter à la tête (au cou) de qn.“, „changer son fusil (bâton) d'épaule“, avoir d'autres chiens (chats) à fouetter“, „mettre du beurre dans les épinards (plats)“, и т. п.

Итак, глагольные фразеологические синонимы с различным компонентным составом и разной образностью или образностью — необразностью подразделяются на:

1. Фразеологические синонимы с разной образностью (или образностью — необразностью), являющиеся различными по своей семантико-стилистической характеристике.

2. Фразеологические синонимы с разной образностью (или образностью — необразностью), являющиеся равноценными по своей семантико-стилистической характеристике.

Рассмотрение глагольных фразеологических синонимов с точки зрения их компонентного состава и их образности (или образности — необразности) способствует уяснению понятия синонимичности среди фразеологических единиц и уяснению состава глагольных фразеологических словосочетаний.

## APIE VIENĄ VEIKSMAŽODINIŲ FRAZEOLIGINIŲ SINONIMŲ TIPĄ

E. ZIBUCAITE

### R e z i u m ė

Straipsnyje nagrinėjami veiksmažodiniai frazeologiniai junginiai, kurie pasižymi įvairia leksine sudėtimi ir skirtingu vaizdingumu, apsprendžiančiu atitinkamų pastovių žodžių junginių sinonimiškumą. Nagrinėjamųjų sinonimų vaizdingumo skirtumas pasireiškia skirtinguose vaizduose, glūdinčiuose jų pagrinde (faire le pied de grue — compter les clous de la porte) arba tame, kad vienas sinonimas yra vaizdingas, o kitas — nevaizdingas (faire le procès de qn., qch. — jeter la pierre à qn.).

Pagal savo semantnę-stilistinę charakteristiką aprašomieji frazeologiniai sinonimai gali būti skirtingi (passer l'éponge — jeter un voile, se mettre en colère — voir rouge) ir lygiaverčiai (donner sa tête à couper — mettre la main au feu; s'en faire — se manger le sang). Pastarieji, nežiūrint semantinio bei stilistinio sutapimo, nėra „absoliutūs“, nes skirtingas vaizdingumas, kaip vienintelis juos skiriantis požymis, sąlygoja ir pateisina jų buvimą kalboje.

Lygiaverčiai frazeologiniai sinonimai yra būdingi tikrai frazeologizmams, turintiems skirtingą leksinį sąstatą.

---